

世界童话精选

(中英对照·画本)

①



广东教育出版社

广东省中小学课外丛书

**A Selective Reading of
World Fairy Tales**

世界童话精选

(中英对照·画本)

①

广东教育出版社

粤新登字 03 号

世界童话精选

(中英对照·画本)

①

策划：陈榕飞

编译：夏纪梅 袁 哲 伍杏英

绘画：姜正豪 吴 斯

审校：黎汉材 曾美倩

*

广东教育出版社

广东省出版进出口公司 出版发行

广东省新华书店 经 销

韶关市粤北印刷厂 印 刷

787×1092毫米 32开本 4.5印张

2000年5月第2版 2000年5月第1次印刷

ISBN 7—5406—2487—6/G·2454

定价：9.80元

如发现印装质量问题，影响阅读，请与本厂联系调换

说 明

优秀的课外读物，凝聚着人类智慧的结晶，它是学校课堂教育的补充和延伸，是中小学生学习生活的重要组成部分。它可以帮助青少年丰富知识、开阔视野，陶冶情操和启迪智慧，使他们在德、智、体、美、劳诸方面生动活泼地主动地得到发展，成长为社会主义现代化建设的有用人才。为此，广东省教育厅组织富有经验的青少年教育专家、学者和教授，编著这套《广东省中小学课外丛书》。全套丛书题材广泛，选材新颖，深入浅出，融思想性、知识性、科学性和趣味性于一炉。丛书内容既注意继承和发扬我国优秀的思想道德和历史文化传统，又力求反映时代新气息、新精神，显示改革开放的新风貌。

这套《广东省中小学课外丛书》旨在为千万青少年提供一份有益的精神食粮，又为广大园丁奉献上一套借助施教的百科文库。全套丛书计划编写 500 本，分批出版。欢迎广大中小学师生、家长和社会各界人士提出宝贵意见。

《广东省中小学课外丛书》编委会名单

副主任：许任之 林受之 江海燕 刘达中 李庆源
主任：

编委：（按姓氏笔画为序）

许任之	刘达中	江海燕	江月孙	朱国华	陈业彬
何坚	何辛	肖秉多	李庆源	李学明	杨镇权
杨明逵	林受之	周育安	郭鸿	柳柏濂	曹思彬

《广东省中小学课外丛书》总编室

总编辑：刘达中（兼） 杨镇权

副总编辑：郭鸿 肖秉多 李学明

学识要丰富，常读课外书

《广东省中小学课外丛书》总序

秦 牧

“你喜欢阅读课外书吗？”

如果我在青少年读者群中提出这个问题，相信许多大手小手会纷纷举了起来。因为青少年朋友大多求知欲旺盛，好奇好新，爱听故事，爱提问题，他们怎能不喜欢课外书呢！

在“少年宫”一类场所，我询问广大少年读过什么书籍时，他们的回答常常使我十分吃惊。因为他们大抵不过十三四岁罢了，有许多人竟读过了《水浒》《三国演义》《封神榜》《西游记》，至于读过《安徒生童话集》《大人国、小人国游记》《鲁滨孙漂流记》《木偶奇遇记》的就更多了。可见少年们的求知欲是何等旺盛，精力是如何饱满，而且阅读速度是怎样飞快了。

不过，这也许只是一部分少年的状况。我如果提出上面的那个问题，也可能有人会这样回答：

“我喜欢阅读课外书。但是学校功课太紧，没有时间呀！”

“我不喜欢。因为回到家里，一大堆家务等着我干。累得

很。还怎样去阅读呢！”

“我喜欢，但是我们身在乡下，学校并没有多少课外书供给我们阅读，更不用说家里了。”

.....

这些，大概也是事实。

现在，有些学校布置的作业实在太多，学生们回到家里，阅读课外书的时间被消耗了，这种状况得设法改变才好。有些家庭完全不要孩子参加一星半点家务劳动，这不利于培养他们的劳动观点。有些家庭则把大量家务劳动推给孩子（特别是部分农村女孩子），这又大量剥夺了她们的课外学习时间。还有些学校图书馆里课外读物置备太少（有些甚至连图书馆也没有），有些家庭从来没有购置课外读物给孩子；这都不利于孩子学识的增长和智力的提高。

可能还有若干小朋友会说：“我对阅读课外书没有兴趣。”实际上兴趣是靠培养的，经过培养，兴趣就会被激发起来。坏的兴趣，像吸烟、赌博等会把一个人引上邪路。好的兴趣，像读书、运动、学习手艺、观察事物等又可以把一个人引向学识丰富和身强体壮的境界。因此有人说：“任何事情的成功，最好的老师是热爱。”你听过大科学家达尔文儿童时代的故事吗？达尔文小时候兴趣广泛，常常爬到树上看小鸟怎样孵蛋，又常常在河边看鱼儿怎样摇摆尾鳍，他还采集过大量的贝壳和昆虫标本，可以说，他喜欢一切有生命的东西。他的父亲教训他说：“除了打猎、养狗、捉老鼠以外，你什么都不行，将来会玷污你自己，也会玷污你的整个家庭。”然而，观察事

物的兴趣，加上后来广泛阅读的兴趣，使达尔文后来终于成为伟大的生物学家。

可以说一切后来成为学问家的人，从小没有不喜欢广泛阅读课外书籍的。

根据我们自己的体验，学习课本固然重要，广泛阅读课外书，也同样重要。不用说别的，不读或者很少阅读课外书的青年、少年，就很难把文章写得通顺。自然，大量阅读课外书不仅有利于作文，而且还可以激发对事物广泛的兴趣，补充各科的知识，明白事理，融会贯通，从而培养理想，锻炼意志。使自己长大后更加能够成为对人民对祖国有用的人才。

也许有些少年人会说：“我又不想当学者、专家，那么辛苦干什么呀！”这不对！即使不想当学者、专家，或者因为环境关系，不能上大学。多读点健康的课外读物、增长学识，总是只有好处，没有坏处的，最低最低限度，也可以增强自己的生活本领，免于当无知的牺牲品。现在我们每天打开报纸，除了可以见到大量令人高兴的事情以外，还常常可以见到一些令人叹息的新闻：有些人堕落犯罪，走上死路了，还有些人，仅仅是由于常识不足，就给自己造成许多严重的不幸。例如：

“一个人触电了，另外一些人不懂得危险，上前用手拉他，又跟着触电了……有时竟接连一下子电死几个人。”

“北方有些人家夜里烧煤取暖，关紧门窗，却没有注意用一个管道把气体引向户外，煤在燃烧时积聚的一氧化碳有毒气体充满了房子，结果就全家人都中毒死亡了。”

“有些人到地窖里或深深的枯井里去取东西，却不知道这类地方有时是充满一种叫做二氧化碳的气体的，一个人下去，被窒息了，其他的人跟着下去又窒息了。有时竟一连死了三四人。”

“有些人在铁路线上放牛，或者自己悠闲地在上边散步，火车来了，人或牛闪避不及就被撞死了……不幸者根本不知道火车一小时能够奔驰一百多公里（现在世界上时速两百多公里的火车也有了）。 ”

.....

像这类事情，可不是很令人感慨吗？如果那些人平时也读一点书，懂得一点很普通的常识，不是大可以不做这样的无谓牺牲品吗！

有人说：“书籍是全世界人类的营养品。”有人说：“书籍像船只一样，载着我们从狭隘的内港驶向广阔的海洋。”有人说：“人类有一个暴君，它的名字叫做愚昧。”有人说：“知识就是力量。”这些格言都很对！正由于这样，我们怎能够不热爱知识呢？怎能够不从小就努力摄取这种可贵的精神营养品呢！

你如果爱知识，你就得多读书，这包括了课内的书和课外的书，“第一课堂”和“第二课堂”的书。

青春时代念书，记忆特别牢靠，那将使一个人终生受用不尽。有一句格言说：“年轻时代的学习，像是用雕刀刻在石头上，老年时代的学习，像是用手杖划在沙滩上。”这话说得真不错呢！

省教育厅有鉴于中、小学生阅读课外读物的重要性，特地约请各方人士，编写一套《广东省中小学课外丛书》，供给在校的青少年学生阅读。它包括范围很广，既有文学、史地、音乐、体育方面的，也有生物、天体、物理、化学等方面的。在中、小学时代，广泛吸取各种知识是很重要的。太早地把自己当做“小作家”“小画家”“小科学家”，只爱一两门功课，偏重一两门学问，对其他知识不加重视，这不够好。因此，这套丛书注意到青少年朋友在学习上的全面发展，路子是很对的。

这套丛书将来一批接着一批地出版，到了齐全的时候，就是很有份量的一个的“小文库”了。它针对中、小学生的学习程度，又注意介绍广东的地方特色。这会比一般读物更适合本地中、小学生读者的需要。

将来，从城市到农村，要是每间中、小学的图书馆都有一两套这样的文库，或者以《广东省中小学课外丛书》为基础，还没有图书馆的学校把图书馆也建立起来，学生们借阅课外读物就方便得多了。

这真是一件大好事！

这套丛书的编辑部希望我为出版丛书的事说几句话，当做它的总序。我把要说的都说了。在中、小学学习的青少年朋友们，请你们想一想，我讲的对不对？

1992年1月于广州

目 录

格里佛游记	(1)
卖火柴的小女孩	(15)
白雪公主和七个小矮人	(29)
勇敢的小裁缝	(43)
皇帝的新衣	(57)
布莱梅的音乐家	(71)
美人与怪兽	(85)
吹笛人	(99)
中文对照	(113)

Gulliver's Travels

格里佛游记

编译 袁哲 绘画 姜正豪 吴斯





1. Many years ago there was a British man whose name was Lamuel Gulliver. ①Once he was on a voyage to the South seas. A terrible storm destroyed②the ship and all the people on it died except him.

① Gulliver [ˈɡʌlɪvə] 格里佛 (人名) ② destroy [disˈtrɔɪ] vt.
摧毁



2. He swam for a long time in the sea, struggling for his life. When the storm finally stopped, he found he was not far from land. He stumbled③ onto the beach, where there were no people or houses. Lying down on the grass, he fell asleep immediately. He was so tired that he slept for two whole days.

③ stumble [stʌmbl] vi. 蹒跚



3. When Gulliver woke up, he felt himself tied to the ground. His arms, legs, shoulders and chest were held down with some thin strings. ④ Something seemed to be moving on his body. Looking down he found some tiny ⑤ men walking on his chest! They were so tiny that he felt like a giant. When he tried to sit up, he broke up the strings. The tiny men were frightened and ran away.

④ string [strɪŋ] n. 绳子 ⑤ tiny [ˈtaɪni] a. 极小的



4. Soon they came back with the order from their Emperor. Gulliver learned that the land was called Lilliput and the people were Lilliputians. ⑥ He was their prisoner and would be taken to the capital city to be shown to everybody. He was so huge that when he ate they had to carry food up ladders⑦ to serve him. They built a platform⑧ with wheels under it to carry him to the Emperor.

⑥ Lilliput [ˈlɪlɪpʌt] v. 利立浦特 (小人国) Lilliputian [lɪlɪˈpjuː
ˈʃjən] n. 利立浦特人 (小人国人) ⑦ ladder [ˈlædə] n. 梯子



5. They tied Gulliver onto the platform and started the long journey. Along the road were crowds of people who wanted to see the giant. When they at last arrived at the capital city, Gulliver was freed from the platform, but still chained. He knelt^⑧ in front of the Emperor. There were so many tiny people staring at him that he could hardly believe his eyes.

⑧ platform ['plætfɔ:m] n. 平台 ⑨ kneel [ni:l] vi. 跪下